
**Aufgabe 1: Übersetzung aus der Grundsprache Portugiesisch in die erste Fremdsprache
Deutsch**

Zeit: 45 Minuten

Rigor contra os “hooligans”

Os episódios de violência brutal ocorridos nos jogos da Eurocopa na França acabam convencendo que a repressão dos atos violentos não pode ter um só momento de trégua; deve ser aplicada de forma sistemática e radical. No jogo entre a Inglaterra e a Rússia os torcedores dos dois países protagonizaram um confronto que causou 35 feridos; e na praça de Lille, torcedores alemães atacaram torcedores ucranianos, com um saldo significativo de feridos.

Estes surtos de violência aparecem em uma competição que, por ser realizada em um país ameaçado pelo terrorismo, tinha se fortificado com medidas exaustivas de segurança. Bastou que a origem da violência não viesse do exterior, mas do interior, para que a proteção e a tranquilidade do torneio fossem arruinadas.

JOHANNES GUTENBERG-UNIVERSITÄT MAINZ
Fachbereich 06, Translations-, Sprache und Kulturwissenschaft in Germersheim
– Prüfungsamt –

Schriftliche Eignungsprüfung für den MA Translation
Grundsprache Portugiesisch / Erste Fremdsprache Deutsch

Termin: 28.

Juni 2016

Aufgabe 2: Übersetzung aus der ersten Fremdsprache Deutsch in die Grundsprache

Portugiesisch

Zeit: 45 Minuten

Prémio Camões 2016 geht an Raduan Nassar

Der bekannteste Literaturpreis der portugiesischsprachigen Welt wird 2016 an den brasilianischen Autor Raduan Nassar verliehen. Der Preis wurde 1988 von den Regierungen Brasiliens und Portugals ins Leben gerufen und ist mit 100.000 Euro dotiert. Alljährlich wird mit ihm ein portugiesischsprachiger Schriftsteller ausgezeichnet. Im letzten Jahr wurde die portugiesische Schriftstellerin Hélia Correia ausgezeichnet.

Raduan Nassar wurde 1937 in Pindorama geboren, seine Eltern waren in den 1920er Jahren aus dem Libanon nach Brasilien emigriert. Er hat insgesamt nur drei Bücher veröffentlicht, die jedoch nachhaltigen Eindruck hinterlassen haben und in viele Sprachen übersetzt wurden. Seine beiden Romane Um copo de cólera und Lavoura arcaica wurden in den 1970er Jahren in Brasilien veröffentlicht, Mitte der 1990er Jahre folgte der Erzählband Menina a caminho.

126 Wörter, Quelle: TFM online, <https://tfmonline.wordpress.com/>